

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

[DOI 10.35381/noesisin.v7i2.549](https://doi.org/10.35381/noesisin.v7i2.549)

Medidas y requisitos para comprobar la acreditación de un traductor de documentos legales en notaria

Measures and requirements for verifying the accreditation of a legal document translator at a notary public

Luis Alberto López-Pinos

luislp27@uniandes.edu.ec

Universidad Regional Autónoma de los Andes, Ambato, Tungurahua
Ecuador

<https://orcid.org/0009-0000-8751-7317>

Nayibe Eloína Chacón-Gómez

pg.docenteneg@uniandes.edu.ec

Universidad Regional Autónoma de los Andes, Ambato, Tungurahua
Ecuador

<https://orcid.org/0009-0007-9460-4671>

Iruma Alfonso-González

ua.irumaalfonso@uniandes.edu.ec

Universidad Regional Autónoma de los Andes, Ambato, Tungurahua
Ecuador

<https://orcid.org/0000-0001-6866-4944>

Recibido: 15 de abril 2025

Revisado: 15 de marzo 2025

Aprobado: 15 de junio 2025

Publicado: 01 de agosto 2025

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

RESUMEN

El perfeccionamiento de los procesos jurídicos reconoce la traducción oficial de documentos como uno de los más carentes e inexplorados. Su complejidad en calidad y precisión de las traducciones, y la falta de estándares y requisitos claros es un obstáculo para la acreditación de traductores. Se analizó este proceso identificando sus complejidades en países hispanoamericanos. Se examinan las medidas y requisitos para comprobar la acreditación de un traductor de documentos legales en notaría, destacando la importancia de la traducción jurada y la necesidad de establecer sistemas de evaluación y control de calidad. El enfoque mixto abordó el análisis documental, la revisión exhaustiva de doctrina, jurisprudencia y normativa pertinentes, análisis sistemático y objetivo de textos. La investigación remarca el establecer estándares y requisitos claros, así como la necesidad de promover la formación, evaluación y colaboración para mejorar la práctica traductora en el ámbito legal a nivel de la función notarial.

Descriptores: Acreditación; traductores; documentos legales; ámbito legal, función notarial. (Tesauro UNESCO).

ABSTRACT

The improvement of legal processes recognizes the official translation of documents as one of the most lacking and unexplored areas. Its complexity in terms of the quality and accuracy of translations, and the lack of clear standards and requirements, is an obstacle to the accreditation of translators. This process was analyzed by identifying its complexities in Spanish-speaking American countries. The measures and requirements for verifying the accreditation of a legal document translator in a notary's office are examined, highlighting the importance of certified translation and the need to establish evaluation and quality control systems. The mixed approach addressed documentary analysis, a comprehensive review of relevant doctrine, jurisprudence, and regulations, and a systematic and objective analysis of texts. The research emphasizes the establishment of clear standards and requirements, as well as the need to promote training, evaluation, and collaboration to improve translation practice in the legal field at the notarial level.

Descriptors: Accreditation; translators; legal documents; legal field, notarial function. (UNESCO Thesaurus).

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se centra en un estudio crítico sobre el origen y práctica de la traducción; profundizando cómo se plasma en un documento físico. En su evolución hacia la academia, se encontraron planes de estudios orientados a la formación humanística del futuro profesional (Vega et al., 2013), con una caracterización poco satisfactoria según la diversidad de su eso y peculiaridades.

Esto plantea un problema básico en la lingüística histórica, es la necesidad de seleccionar un corpus de estudio adecuado para analizar la evolución diacrónica de la lengua. A lo largo de la historia de la investigación filológica, se han propuesto diferentes soluciones para este problema, relacionadas con cambios en la concepción de lo que debe estudiarse. Inicialmente, la disciplina se enfoca en la literatura, pero posteriormente se centró en la lingüística en sí misma, en estrecha relación con la dialectología, para entender los procesos de cambio que han llevado a la situación actual de la lengua española en ambos lados del Atlántico (Ramírez, 2016).

A partir de estos precedentes, el autor propone adoptar una sociolingüística histórica para comprender el papel de la comunidad hablante en el desarrollo del español en Chile durante el período colonial. Esto permitirá no solo entender las reglas del cambio lingüístico, sino también recuperar la memoria histórica. Se elabora una revisión de los trabajos, proporcionando recomendaciones y consejos prácticos para abordar las dificultades que surgen al estudiar la lingüística colonial como lengua emisora desde la que se traducirá el documento en notaría (Contreras, 2017).

Cuando se habla de traducción, se hace referencia a aquel proceso que por medio de la comunicación o acuerdos entre sistemas de conceptos, la traducción en el ámbito de lo profesional se refiere a eso, a distinguir de manera profesional el idioma distinto dentro de un documento. El prototipo de esta actividad es la traducción escrita en la que un traductor ofrece un texto escrito. Esta actividad es básicamente transferir y trasladar un idioma de manera correcta sobre un determinado contenido de un texto que tiene como origen determinado idioma con el fin y objetivo usando una manera correcta y eficaz la terminología, la gramática, la sintaxis y una buena ortografía de una lengua. Para este ejercicio es ineludible la fidelidad entre de textos, escritos,

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

fechas, nombres de un determinado tema a traducir. Siempre tomando en cuenta que el acto o acción de traducir debe ser llevado con profesionalismo y responsabilidad, respetando el sentido lógico y textual del documento (Colegio de Traductores del Perú, 1996).

En los países hispanohablantes, el sistema de traducción oficial se articula de muy diversa manera, con profesionales con muy diferentes denominaciones, funciones, condiciones laborales y requisitos formativos. Hay países en que un órgano de la administración estatal tiene la exclusiva a la hora de realizar traducciones oficiales, como Chile, donde el Departamento de traductores e intérpretes de la Dirección de Servicios Centrales del Ministerio de Relaciones Exteriores es el único órgano autorizado para realizar traducciones con validez oficial. Incluso dentro de países con diferentes culturas hasta la diversidad de costumbres y pensamientos, modifica de cierta manera la validez o el sentido de un documento jurídico. Un simple cambio en el sentido de una oración o incluso una mínima palabra que da sentido a todo un documento, el momento de legalizar el documento generaría un problema futuro en un trámite o audiencia (Moreno, 2018).

La interpretación y la traducción se practican en condiciones muy diversas, muchos intérpretes y traductores trabajan a tiempo completo, otros como amas de casa, estudiantes, médicos, ingenieros y periodistas, trabajan a tiempo parcial para obtener ingresos complementarios. El trabajo de interpretación y traducción también puede asignarse ocasional o regularmente a empleados cuyas funciones oficiales no guardan relación con dichas tareas, pero que casualmente hablan una o más lenguas extranjeras (Gile, 1995).

Para que una traducción sea considerada como profesional y el proceso de la interpretación dentro de los servicios en el ámbito público se han relacionado a diferentes países dentro de los sistemas que acrediten la realidad de la misma. Las autoridades competentes fijan las cualificaciones académicas para ingresar a la profesión, así como las competencias que dan a conocer los profesionales que prestan los servicios dentro del ámbito de la profesión. Dentro del presente artículo se dará a conocer un análisis crítico de aquellos sistemas que acrediten de manera profesional

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

la función del intérprete jurídico. En España los intérpretes dentro del ámbito de lo judicial. Análisis que parte de una serie de consideraciones que la bibliografía especializada resalta respecto de la evaluación de la competencia traductora y como se podrá comprobar, estos sistemas de acreditación en España giran fundamentalmente en torno a ejercicios de traducción (Ortega, 2011).

La traducción jurídica y oficial tiene permite certificar la traducción de varios tipos de documentos desde títulos universitarios hasta certificados y fichas médicas con valor legal en otros países. El Colegio de traductores del Perú creó en 2010 la Traducción Certificada (TC) en formato físico para garantizar calidad y seguridad jurídica a sus miembros y clientes. En 2018, debido al avance tecnológico y la necesidad de movilidad, se desarrolló un sistema de emisión de traducciones certificadas en formato digital. En 2020, la Traducción Certificada Digital es también conocido como TCD, es un producto completamente de estilo digital que ayuda y facilita al proceso de armar y entregar, respetando las reglas y normas con calidad y seguridad. Ambos formatos, físico y digital, coexisten desde julio de 2020 con la misma validez jurídica (Colegio de traductor del Perú, 2020).

La presente investigación tiene como problema la falta de identificación de las medidas y requisitos para comprobar la acreditación de un traductor de documentos legales en notaría. Por ende el objetivo general propone determinar las medidas y requisitos indispensables para comprobar la acreditación de un traductor de documentos legales en notaría.

MÉTODO

La metodología cualitativa implementada se realizó a través de un análisis documental de la Ley Notarial, documentos doctrinales y jurisprudenciales.

Esta investigación jurídica es de tipo filosófica y jurídica que tiene como fin estudiar las instituciones jurídicas como doctrina, jurisprudencia, leyes, resoluciones, derecho comparado y tratados internacionales.

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

El método del nivel teórico realizado abordó el procesamiento conceptual y en la totalidad del artículo, se ha buscado recurrir principalmente al análisis- síntesis, así como a que su enfoque sea inductivos-deductivos y sistémicos.

En el nivel empírico del conocimiento se ha implementado la revisión exhaustiva de doctrina, jurisprudencia y normativa pertinentes, que proporcionará una base sólida para comprender la evolución histórica, los principios teóricos y las prácticas jurídicas asociadas a las medidas y requisitos que compruebe la acreditación de un traductor de documentos legales a más de un reconocimiento de firmas en notaría, que permitirá identificar patrones, tendencias y principios que puedan respaldar la seguridad jurídica en los actos jurídicos notariales, contribuyendo así a una comprensión integral.

Se aplicó un enfoque en el análisis sistemático y objetivo de la información textual presente en documentos relevantes que implicó una inmersión detallada en la doctrina, jurisprudencia y normativa asociada a las medidas y requisitos que compruebe la acreditación de un traductor de documentos legales a más de un reconocimiento de firmas en notaría, con lo que se esperó identificar matices, que haya permitido una comprensión más profunda de su papel y como garantía de seguridad jurídica en los actos jurídicos celebrados en sede notarial.

RESULTADOS

Orígenes de la traducción

La investigación se basa en teorías traductológicas contemporáneas que no siguen una lógica normativa y buscan explorar la traducción de manera dinámica e interdisciplinaria. Esto permitió estudiar a los traductores como agentes sociales, más allá de los estilos y estrategias de traducción, y superar la imagen tradicional del traductor como invisible y subordinado. Se cuestionan las nociones de traducción que han llevado a esta invisibilidad y se busca ubicar al traductor en el centro de la investigación crítica, reconociendo su presencia y agencia en el proceso de traducción (Guzmán, 2009).

En América Latina, se están realizando esfuerzos para reconstruir la historia de la traducción, aunque todavía queda mucho por hacer. Se han publicado obras y

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

artículos que exploran la actividad traductora en diferentes periodos, como la conquista, la colonia y la independencia. En Argentina, el libro "Constelación Sur" de Patricia Wilson (2004) es un ejemplo de cómo la traducción ha jugado un papel importante en la literatura argentina del siglo XX, especialmente en la importación de nuevas estéticas y corrientes literarias, que ayuda a entender las funciones de la traducción más allá de la mera transmisión de textos, y cómo ha contribuido a enriquecer las literaturas nacionales.

El hablar de traducción dentro de una sociedad cambiante, debe ser considerado con más importancia y con más responsabilidad, al ser una sociedad que evoluciona siempre, el mundo cada vez se encuentra más unido con sus lenguas, y esto a más de una unión social, es también una unión legal, en sentido de que, dentro de los seres humanos existe la comunicación a través de un determinado idioma o papel, que sucede cuando una persona que tiene una lengua distinta desea hacer un acto formal legal con otra persona con otra lengua, por medio de un acto así se celebran un sinnúmero de documentos y actos legales, generando que por medio para que el acto sea igual para las dos partes se requiere de un traductor pero no solo un traductor que tal vez aprendió otra lengua con experiencias personales o por visitar otros lugares, si no por una persona que legalmente se encuentre en capacidad de poder interpretar de manera oral y escrito el significado de un documento para formalizar un acto jurídico (Pazmiño, 2018).

En el Ecuador toda persona deberá ser escuchada en igualdad de condiciones, y deberá ser asistido gratuitamente por un traductor, traductora o intérprete si no llegase a entender el idioma en el que se encuentra tramitando el procedimiento, es una de las garantías básicas del debido proceso y un derecho constitucional así lo determina la CRE (2008).

Medidas y requisitos para la acreditación de un traductor

La situación de la traducción en Colombia, un país con una rica diversidad lingüística, pero con una escasez de reconocimiento de la traducción como profesión. A pesar de la existencia de programas de estudio y grupos de investigación, la traducción no es ampliamente reconocida como una actividad laboral o profesional. Se mencionan

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

algunos avances, como la aprobación de una norma técnica para la prestación de servicios de traducción y la existencia de asociaciones gremiales que trabajan por el posicionamiento de la traducción como profesión. El perfil del traductor en Colombia busca conocer quiénes traducen, dónde viven, qué estudios superiores tienen y qué herramientas utilizan, entre otras características (Herrera, 2011).

Ecuador no cuenta con un perfil del traductor, pero se puede obtener la certificación a través de pruebas de conocimiento, habilidades y capacidades o aptitudes en un par de idiomas o varios. Para poder se puedan aplicar se piden que cumplan con requisitos previos, como nivel de estudios y experiencia. Existen certificaciones nacionales e internacionales que son de asociaciones y federaciones reconocidas. En Ecuador la Asociación de Traductores e Intérpretes es una asociación legalmente acreditada para otorgar certificaciones.

Ecuador no cuenta con traductores jurados, los traductores que son considerados acreditados deben de constar en una lista y demostrar frente a la Embajada su capacitación mediante la presentación de su diploma de traductor para los idiomas alemán y español y demás. Los traductores no trabajan en nombre y por encargo de la Embajada, sino a cuenta propia. Los peritos de la Función Judicial en Ecuador están acreditados por el Consejo de la Judicatura.

Características de la acreditación de documentos legales traducidos en notaria

La noción de "técnica de traducción" en el ámbito de la Traductología. Se menciona que Vinay y Darbelnet (1958) fueron pioneros en clasificar procedimientos técnicos de traducción en tres categorías: léxico, organización y mensaje. Se destacan las contribuciones de otros autores, especialmente en las décadas de los 80 y 90. Se diferencia entre "método", "estrategia" y "técnica" en la traducción como: el método, opción global que afecta al proceso y resultado, la estrategia verbal o no verbal, utilizada en todas las fases para resolver problemas, y la técnica son reformulaciones en la fase final, como notas al pie o al final de la traducción (Vázquez et al., 2016).

Se puede establecer que una traducción certificada es un documento traducido con una declaración adjunta. Un traductor firma la declaración, que es certificada por un notario público. La declaración confirma que la traducción es exacta. Los registros

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

vitales necesitarán una apostilla o un certificado de autenticación para su uso en el extranjero. El perito traductor se presentará ante un notario público y realizará un reconocimiento de firma.

Los documentos notariales como escrituras públicas en las que el notario certifica tanto el consentimiento de las partes como su identidad. Explica que existen diversos tipos de documentos notariales, como testamentos y contratos de compraventa, que requieren traducción para ser válidos en el extranjero. La traducción debe ser realizada por un traductor jurado autorizado, quien debe firmar y sellar el documento traducido para que tenga validez legal. Además, la traducción debe presentarse en formato papel, aunque inicialmente se pueda enviar en formato digital al traductor.

La traducción notariada, conocida como traducción jurada, o traducción notarial, implica que el traductor hace una declaración jurada de que ha realizado la traducción ante un Notario Público. El Notario Público no verifica la calidad de la traducción, sino la identidad del traductor, credenciales, certificados, diplomas y/o título universitario que lo acredite como traductor y que se haga responsable en caso de ser necesario. Luego, el notario agrega una certificación notarial con su sello, y se adjunta la traducción certificada y una copia certificada del texto original.

Validez jurídica de documentos legales traducidos en notaria.

El artículo se centra en analizar los factores que influyen en la traducción de un *End User License Agreement* (EULA) al español, examina las peculiaridades lingüísticas que surgen durante este proceso, las cuales pueden hacer que el texto traducido se perciba como un producto extraño en lugar de un texto original del ordenamiento jurídico español. Además, se analizan los contenidos que podrían contravenir la normativa vigente y se debate sobre la validez del EULA como instrumento jurídico en su forma traducida.

El estudio se centra en los factores que afectan la traducción de estos contratos al español y su adecuación al lenguaje jurídico-administrativo español. A través de un análisis exhaustivo, se examinan los procedimientos de traducción y los desafíos terminológicos y conceptuales que surgen (Calvo, 2014).

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

El resultado de esta investigación da validez y legalidad a la traducción dentro de los sectores públicos y privados del Ecuador y con empresas del sector privado en otros países. Es un trámite complementario a la traducción certificada, en los servicios notariales. Una vez que se han cumplido los pasos de una traducción oficial (Notariada en Ecuador), el perito traductor se dirige al Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana para realizar las respectivas apostillas y legalizaciones.

La función del notario debe incluir la garantía de que la esencia del documento no cambie durante su traducción o transformación, la necesidad de garantizar la seguridad jurídica en la certificación de documentos que hayan sido traducidos, en el caso de los documentos públicos extranjeros tengan validez en Ecuador, incluyendo actas de nacimiento o matrimonio, sentencias de divorcio, documentos judiciales, expedientes académicos o diplomas, se debe obtener una apostilla en el país de origen. La investigación busca establecer un procedimiento notarial para la certificación en documentos traducidos en notaría, asegurando la validez jurídica de estos documentos.

Eficacia jurídica en documentos legales traducidos en notaria

La fe pública como un elemento clave en la prueba para los documentos públicos, garantizando la autenticidad de aquellos que cumplan con las disposiciones legales. La fe pública es una institución jurídica que busca la seguridad del tráfico y se aplica en el campo probatorio mediante normas de valoración legal. Se propone distinguir entre dos tipos de documentos públicos; los documentos con fe pública: dotados de mayores garantías y valor probatorio y los documentos que son el resultado del ejercicio de funciones públicas: con menor valor probatorio, Concluyendo que los documentos con fe pública deben tener más valor probatorio en procesos civiles debido a las mayores garantías en su confección (Meneses, 2018).

La falsificación de documentos en Ecuador desde un enfoque teórico, utilizando revisión bibliográfica y análisis exegético. Los resultados muestran que la falsificación de documentos físicos y digitales es un delito contra la fe pública, y se destaca la importancia de sancionar la falsedad de documentos digitales debido al avance

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

tecnológico. En conclusión, la falsificación de documentos es un delito que protege el derecho a la verdad y la confianza en las relaciones que generan los documentos.

La eficacia jurídica de documentos legales traducidos en Ecuador depende de varios factores, como la naturaleza del documento, el propósito de la traducción y la autoridad que lo requiere y que deben cumplir con ciertos requisitos como son; la autenticación: La traducción debe ser autenticada por un traductor público o un notario, dependiendo del tipo de documento y la autoridad que lo requiere, la legalización: algunos documentos, como escrituras públicas o sentencias judiciales, requieren legalización por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores o la embajada del país de destino, el reconocimiento, la traducción debe ser reconocida por la autoridad que la requiere, como un juez o un notario.

Así como también el idioma, la traducción debe ser al español, ya que es el idioma oficial del Ecuador. Exactitud; la traducción debe ser exacta y fiel al original, sin omisiones ni adiciones, el formato; la traducción debe seguir el formato original del documento, incluyendo encabezados, los sellos y firmas; es importante mencionar que la eficacia jurídica de una traducción también depende de la calidad y precisión de la traducción misma. Por lo tanto, es recomendable contratar a un traductor profesional o un traductor acreditado por el Consejo de la Judicatura.

Análisis de derecho comparado

Hay que tener en cuenta la normativa vigente en el Ecuador que determina que dentro de la escritura pública deberá constar, la circunstancia en las que haya intervenido un intérprete nombrado y juramentado por el notario, cuando de ser el caso una de las personas que intervengan desconozca el idioma castellano, y de la fe de los otorgantes, testigos y del intérprete cuando este intervenga, así lo establece la Ley notarial (Ecuador, 1966). Por reglas generales, la prueba y los elementos de convicción obtenidos mediante declaración, la o el juzgador a cargo nombrará y posicionará en el mismo acto a un traductor o traductora cuando el declarante desconozca el idioma castellano así lo determina el Código Orgánico Integral Penal (Ecuador, 2014).

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

La traducción de documentos sucesorios, como testamentos, es un encargo frecuente en países con alta inmigración como España. Se destaca la importancia de conocer los rasgos textuales y estructurales de la documentación jurídica y sucesoria en diferentes sistemas de derecho. El estudio examina la macroestructura de 90 testamentos electrónicos de España, Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia. Los resultados muestran divergencias macroestructurales y gramaticales entre los sistemas de derecho. El conocimiento de estas divergencias es crucial para realizar traducciones precisas en ambos sentidos (inglés-español y español-inglés), lo que es necesario en el mercado laboral actual.

Se establece la base para un análisis detallado de la legislación y los desafíos relacionados con la traducción de documentos plurilingües en el contexto de la Unión Europea y la movilidad internacional. Analiza la necesidad de traducción jurídica en la Unión Europea debido a la movilidad de la población y la diversidad lingüística. Se destaca la importancia de los traductores jurídicos, quienes deben dominar el lenguaje jurídico-administrativo y ramas del Derecho. Se menciona la variedad de documentos plurilingües y la necesidad de conocer la legislación específica para traducirlos correctamente.

El texto analiza la importancia de la traducción jurídica en la dirección árabe-español, especialmente en el ámbito del derecho de familia y los estatutos árabes de código personal. Destaca la necesidad de conocimientos culturales y jurídico-administrativos para traducir documentos como actas de matrimonio, sentencias de divorcio y documentación relativa a la filiación. La traducción jurídica es crucial en trámites judiciales, administrativos y notariales para inmigrantes, y el mayor contacto entre el derecho de países árabes y el derecho español se da en el ámbito del Derecho de Familia. La labor traductora es imprescindible para superar las dificultades lingüísticas y culturales que surgen en la interacción entre administraciones de países de origen y acogida.

Como comparación podemos incluso hablar de las traducciones que dentro de nuestro estado es frecuente y son las traducciones de documentación legal del inglés al español y viceversa, especialmente refiriéndonos al inglés norteamericano en este

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

caso los Estados Unidos de Norteamérica que sí, podríamos decir que son los casos que más ocurren con relación al Ecuador, si nos basamos dentro de la norma de los Estados Unidos de Norteamérica, vemos una manera diferente y totalmente estricta del nivel de traducciones para realizar cualquier acto jurídico o notarial.

Dentro de la norma para que una traducción pueda ser enviado a otro país, debe ser revisado con profundidad por un notario bilingüe, para que el notario pueda certificar y firmar el documento, incluso, dentro de las notarías legales en el país norteamericano existen por ley el servicio de traducciones dentro de la misma, mas no es obligatoria hacerlo dentro del lugar si es obligatoria que es caso de que el cliente realice las traducción con un traductor externo, el traductor debe presentar credenciales que fundamenten su posición y preparación para realizar una traducción de un documento legal. Entonces podemos evidenciar a través de normas y requisitos a la vez que prohibiciones para que la traducción legal no sea tomada con un acto que sin esas pautas pueda ser realizado.

DISCUSIÓN

Se analiza la historia de la traducción y su evolución como disciplina académica, destacando la importancia de la traducción en la comunicación entre sistemas conceptuales y lingüísticos distintos. Enfocada en la traducción jurídica y su complejidad, resaltando la necesidad de una correcta elección terminológica, gramática, ortografía y sintaxis en la lengua meta. También se menciona la importancia de la acreditación profesional de los traductores y la necesidad de establecer sistemas de evaluación de la competencia traductora. Finalmente, se presenta un análisis crítico de los sistemas de acreditación profesional de la función del intérprete jurídico en España y se destaca la creación de la Traducción Certificada Digital (TCD) en Perú.

Este artículo propone explorar y debatir la efectividad y relevancia de las medidas y requisitos para comprobar la acreditación de un traductor de documentos legales en notaría. Es importante destacar la importancia a través de la fe pública notarial como garantía de seguridad jurídica dentro actos jurídicos celebrados en sede notarial

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

ecuatoriana y los sistemas de evaluación de la competencia traductora. También se menciona la creación de la Traducción Certificada Digital (TCD) en Perú y la traducción jurada u oficial en España. Se plantean las siguientes interrogantes con la que se busca analizar críticamente los sistemas de acreditación profesional de la función del intérprete jurídico y la traducción jurada u oficial, y discutir la importancia de las medidas y requisitos para comprobar la acreditación de un traductor de documentos legales en notaría.

El papel de la historia y la historiografía de la traducción en la formación humanística del futuro profesional, juegan un papel crucial en la formación humanística de los futuros profesionales de la traducción y son; la comprensión cultural y lingüística, el desarrollo de habilidades críticas, la formación de identidad profesional, metodologías de investigación, reflexión sobre la ética y la responsabilidad, se concluye que la historia y la historiografía de la traducción no sólo enriquecen el conocimiento académico de los estudiantes, sino que también los preparan para enfrentar los desafíos profesionales con una perspectiva amplia y crítica.

El desarrollo de la traducción como disciplina académica en la historia hispanoamericana ha experimentado un crecimiento significativo, con avances en la consolidación del campo de estudio, la influencia de la lingüística y la teoría de la traducción, el desarrollo de la traducción especializada, los avances tecnológicos, la acreditación y profesionalización, la investigación y publicaciones. Entre ellos algunos aspectos importantes que son; la consolidación de la traducción como campo de estudio, la influencia de la lingüística y la teoría de la traducción, el desarrollo de la traducción especializada, los avances tecnológicos, la acreditación y profesionalización y la investigación y publicaciones.

La traducción jurídica enfrenta varios desafíos en la actualidad, debido a la complejidad y especificidad del lenguaje legal y las diferencias entre los sistemas legales de distintos países. Aquí algunos de los principales desafíos como es; la complejidad del lenguaje legal, las diferencias entre sistemas legales, la ambigüedad y precisión, la confidencialidad, los falsos amigos y polisemia y la actualización continua. Estos desafíos requieren que los traductores jurídicos tengan una formación

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

especializada, un conocimiento profundo del derecho y habilidades excepcionales de traducción.

El garantizar la calidad y seguridad jurídica en la traducción es esencial para evitar malentendidos y problemas legales. Existen algunas estrategias como es; la formación especializada, la revisión y corrección, el uso de glosarios y bases de datos, la confidencialidad y seguridad de la información, la actualización continua, la colaboración con expertos legales, la certificación y acreditación. El implementar estas estrategias puede ayudar a asegurar que las traducciones jurídicas sean precisas, coherentes y seguras, minimizando el riesgo de errores y malentendidos legales. Las estrategias que deben ser implementadas funcionan para una traducción, pero también al existir estrategias también deben existir requisitos, como: certificado de traductor válido y reconocido dentro de la corte o en el sistema jurídico, experiencia dentro de la rama, en este caso en nuestra rama del derecho dentro del ámbito de lo notarial.

Considerado un derecho constitucional y garantía básica del debido proceso, así lo determina la CRE (2008), toda persona deberá ser escuchada en igualdad de condiciones, y asistida gratuitamente por un traductor, traductora o intérprete si no llegase a entender el idioma en el que se encuentra tramitando el procedimiento.

CONCLUSIONES

La importancia de la traducción en la comunicación destaca la relación entre sistemas conceptuales y lingüísticos distintos. La traducción jurídica y su complejidad resalta la necesidad de una correcta elección terminológica, gramática, ortografía y sintaxis en la lengua. Se hace imprescindible establecer estándares y requisitos claros que permitan promover la formación, evaluación y colaboración para mejorar la práctica traductora en el ámbito legal en la función notarial.

Se evidencia que el hecho de legalizar una traducción dentro de una notaría, no es suficiente con que el notario en este caso con la identificación del traductor y con tener los documentos en sus manos, no es suficiente para poder probar y asegurarse que la copia que tenga en sus manos esté realizada correctamente.

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

En nuestro país al existir traductores que no están preparados profesionalmente constituye una brecha práctica y metodológica; que no garantiza actos notariales con validez legal. Un documento mal traducido no pierde la validez llega cuando ya se encuentra certificado y firmado por el notario, e incluso cuando se encuentre firmado y apostilla dentro del Ministerio de Relaciones Exteriores; sin embargo es un documento inútil que puede generar otras complicaciones legales.

La acreditación de traductores de documentos legales en notaría es fundamental para garantizar la calidad y la precisión de las traducciones. La formación y certificación de traductores es un tema muy serio; y aún deben generarse normas legales sobre el mismo, que garantice la validez del mismo y de las credenciales otorgadas al momento de legalizarse en notaría.

FINANCIAMIENTO

Autofinanciado.

AGRADECIMIENTO

A todos los agentes sociales involucrados en el proceso investigativo.

REFERENCIAS CONSULTADAS

- Aguado, L. (2014). La reforma de la traducción e interpretación oficial en derecho internacional privado español. *Revista Electrónica de Estudios Internacionales*, 36. <https://acortar.link/bN3voN>
- Asensio, M. (1997). *La traducción especializada como operación de documentación*. <https://acortar.link/dswguK>
- Benjamín, W. (2018). *La tarea del traductor*. <https://acortar.link/T5UK4W>
- Bowker, L. (2000). *Translation studies*. Routledge.
- Calvo, J. (2014). Sobre la validez legal del texto traducido. *Estudios de Traducción*, 4, 31-44. <https://acortar.link/QJ82vN>
- Cobos, I. (2020). Cuando la traducción se ajusta a la legislación. Estudios Francos-Alemanes. <https://acortar.link/aNAWNt>

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

Colegio de Traductores del Perú. (2020). *Lineamientos de la traducción certificada para el público usuario*. <https://acortar.link/vlvKOf>

Colegio de Traductores del Perú. (1996). *Manual de procedimientos de la traducción certificada*. <https://acortar.link/0doaXm>

Contreras, M. (2017). Lo que cuentan los documentos: Para una historia del español de Chile en el período colonial. *Atenea*, 515, 173-188. <https://acortar.link/2R9OON>

Ecuador. (1966). *Ley Notarial del Ecuador*. Registro Oficial N.º 158, 11 de noviembre de 1966. <https://acortar.link/ULbnpB>

Ecuador (2014). *Código Orgánico Integral Penal*. Registro Oficial, Quito, Ecuador. <https://acortar.link/VGLGnW>

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.

Guzmán, A. (2009). Hacia una conceptualización del legado del traductor. *Forma y Función*, 22, 45-60. <https://acortar.link/eUJIs2>

Ortega, J. (2011). Cómo acreditar intérpretes a través de la traducción: Análisis crítico de la acreditación profesional de intérpretes jurídicos en España. *Revista de Traductología*, 15, 89-104. <https://acortar.link/mOsEWe>

Kenny, D. (2000). *Bibliography of translation studies*. St. Jerome Publishing. <https://acortar.link/fCZj7q>

Martín, M. (1995). *Lingüística para traducir*. Centro Virtual Cervantes. <https://acortar.link/YmhpM1>

Meneses, C. (2018). Significado de la fe pública en la prueba por medio de documentos públicos. *Revista de Derecho*, 25(1), 181-230. <https://acortar.link/LePDk6>

Moreno, B. (2018). *Plan de autoformación para acreditarse como traductor jurado*. Universitat Jaume I.

Pazmiño, M. (2018). El papel de la traducción en la vida y obra literaria del escritor ecuatoriano Jorge Carrera Andrade. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 11(1), 172-191. <https://acortar.link/6nSvCB>

Luis Alberto López-Pinos; Nayibe Eloína Chacón-Gómez; Iruma Alfonso-González

- Quiroz, G., y Franco, L. (2011). Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, 70, 42-57. <https://acortar.link/qRiojG>
- Ramírez, J. (2016). Documentación de archivo e historia de la lengua: Una reflexión desde el caso colombiano. *Lingüística y Literatura*, 70, 87-117. <https://acortar.link/osD55d>
- Soto, B., & Kabbour, R. (2020). Traducción comentada de un acta notarial de celebración de matrimonio civil del español al árabe. *Anaquel de Estudios Árabes*, 31, 291-310. <https://acortar.link/L6u5lo>
- Vázquez y del Árbol, E. (2016). Técnicas de traducción jurídico-económica: Evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor. *Onomázein*, 34, 55-69. <https://acortar.link/zNAfKe>
- Vázquez y del Árbol, E. (2013). Los documentos sucesorios en formato electrónico: Macroestructura comparada (Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia frente a España). *Onomázein*, 28, 172-187. <https://orcid.org/10.7764/onomazein.28.1>
- Vega, y Pulido, M. (2013). La historia de la traducción y de la teoría de la traducción en el contexto de los estudios de la traducción. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 5, 9-38. <https://acortar.link/XcLPNf>